

Секция «Слово сквозь призму семасиологии и ономасиологии»

Понятие «удача» в китайском языке и культуре

Ефименко Николай Александрович

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Кафедра региональных исследований, Москва,
Россия

E-mail: efimenko200205@mail.ru

В данной работе посредством анализа семантического поля выявлено представление китайцев об удаче. Анализ производится по четкому алгоритму: исследуется этимология слова, мифологические корни понятия, его сочетаемость, из сочетаемости вычленяется вещественная коннотация, по В. А. Успенскому, выделяются ключевые моменты представления понятия.

Материал анализа собран методом сплошной выборки из различных словарных источников (1, 2, 3), «Частотного словаря современного китайского языка» (4), а также из системы языкового корпуса Центра китайской лингвистики Пекинского университета (5).

В китайской культуре понятие удачи сильно связано с понятием судьбы. Как было показано в работе М. К. Голованинской и Н. А. Ефименко «Представление о судьбе в русской, французской и китайской культурах», слово [U+8FD0] [U+6C14] yùnqì в современном китайском языке одновременно имеет значения судьбы и удачи, и при использовании его значения часто являются альтернативными (6, 47).

Ключевой языковой единицей для семантического поля данного понятия является [U+8FD0] yùn. Словарь «Синьхуа» дает следующее толкование значения данного слова: [U+4EBA] [U+7684] [U+906D] [U+9047] [U+FF0C] [U+4EA6] [U+7279] [U+6307] [U+8FF7] [U+4FE1] [U+Rén de zāoyù, yì tè zhǐ míxìn de rén suǒ shuō de zāoyù «Случай в жизни человека; чаще всего используется для обозначения случая в представлении суеверных людей» (7). С помощью данной лексемы описываются отрезки судьбы, где результат зависит не от человека, а от иной силы.

В китайской мифологии бог Фу-син является богом счастья и удачи (8). Образ данного бога сильно менялся в течение истории. Если говорить о современном восприятии, то одна важнейшая особенность его внешнего образа заключается в том, что он держит в руках предметы, ассоциирующиеся со счастьем, причем в большинстве случаях это ребёнок, но может быть и жезл жуи, и новогодние парные надписи, и другое. Это также показывает, что в китайской культуре счастье и удача очень часто связаны именно с рождением ребенка и праздниками, что указывается в дальнейшем семантическом анализе.

Китайское семантическое поле понятия «удача» представлено следующими лексемами: [U+597D] [U+8FD0] hǎoyùn, [U+5E78] [U+8FD0] xìngyùn, [U+7EA2] [U+8FD0] hóngyùn, [U+9E31] каждая из которых показывает особую сторону китайской культуры.

В заключение представлена таблица, обобщающая ключевые моменты представлений об удаче в китайской культуре:

Источники и литература

- 1) [U+6C49] [U+8BED] [U+5927] [U+5B57] [U+5178] [U+7F16] [U+8F91] [U+59D4] [U+5458] [U+4F11] [U+6210] [U+90FD]: [U+56DB] [U+5DDD] [U+8F9E] [U+4E66] [U+51FA] [U+7248] [U+793E], 2018 [U+5E74]. 2692 [U+9875].

- 2) [U+5546] [U+52A1] [U+5370] [U+4E66] [U+9986] [U+8F9E] [U+4E66] [U+7814] [U+7A76] [U+4E2D] [U+65B0] [U+534E] [U+6210] [U+8BED] [U+8BCD] [U+5178]. [U+5317] [U+4EAC]: [U+5546] [U+52A1] [U+5370] [U+4E66] [U+9986], 2015 [U+5E74]. 1185 [U+9875].
- 3) [U+6C49] [U+8BED] [U+5927] [U+8BCD] [U+5178] [U+7F16] [U+7E82] [U+5904]. [U+4E0A] [U+6D77]: [U+4E0A] [U+6D77] [U+8F9E] [U+4E66] [U+51FA] [U+7248] [U+793E], 2011 [U+5E74]. 10080 [U+9875].
- 4) [U+5317] [U+4EAC] [U+8BED] [U+8A00] [U+5B66] [U+9662] [U+8BED] [U+8A00] [U+6559] [U+5B66] [U+73B0] [U+4EE3] [U+6C49] [U+8BED] [U+9891] [U+7387] [U+8BCD] [U+5178]. [U+5317] [U+4EAC]: [U+5317] [U+4EAC] [U+8BED] [U+8A00] [U+5B66] [U+9662] [U+51FA] [U+7248] 1986. 978 [U+9875].
- 5) [U+5317] [U+4EAC] [U+5927] [U+5B66] [U+8BED] [U+8A00] [U+7814] [U+7A76] [U+4E2D] [U+5FC]. [Электронный ресурс]. URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ (дата обращения: 13.02.2023).
- 6) Голованивская М. К., Ефименко Н. А. Представление о судьбе в русской, французской и китайской культурах // Философская мысль. – 2022. – № 10. – С. 35–53.
- 7) [U+4E2D] [U+56FD] [U+793E] [U+4F1A] [U+79D1] [U+5B66] [U+9662] [U+8BED] [U+8A00] [U+7814] [U+65B0] [U+534E] [U+5B57] [U+5178] [U+FF08] [U+7B2C] 12 [U+7248] [U+FF09]. [U+5317] [U+4EAC]: [U+5546] [U+52A1] [U+5370] [U+4E66] [U+9986] [U+FF0C] 2020 [U+5E74]. 699 [U+9875].
- 8) [U+4E09] [U+661F] [U+9AD8] [U+7167] [U+4E4B] [U+798F] [U+661F] [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cntv.cn/program/tsfx/topic/geography/C13587/20050207/100616.shtml> (дата обращения: 13.02.2023).

Иллюстрации

<u>Базовые признаки</u>	Китайский менталитет
<u>Истоки</u>	Движение
<u>Актуальные связи</u>	Судьба, свадьба
<u>Образ</u>	Жених или невеста, попутчик, китайская водка высшего качества
<u>Членение ситуации</u>	4 лексемы: <u>好运</u> – хороший случай <u>幸运</u> <u>xìngyùn</u> – семантическое заимствование из русского языка <u>鸿运</u> <u>hóngyùn</u> – свадьба, как самый важный и счастливый момент в жизни человека <u>红运</u> <u>hóngyùn</u> – случайное появление, ассоциация красного цвета с счастьем
<u>Человек</u>	Активен (получить)/ Пассивен (встретить)
<u>Влияние</u>	Народные представления

Рис. : Таблица 1. Китайский менталитет